

## Arş.Gör. UMUT CAN GÖKDUMAN

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

E-posta: [umutcangokduman@hacettepe.edu.tr](mailto:umutcangokduman@hacettepe.edu.tr)

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/umutcangokduman>

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2016 - Devam Ediyor

Lisans, Anadolu Üniversitesi, İktisat Fakültesi, Uluslararası İlişkiler Bölümü, Türkiye 2009 - 2021

Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Türkiye 2013 - 2016

Yüksek Lisans, Strazburg Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü, Profesyonel Çeviri, Türkiye 2014 - 2015

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Türkiye 2006 - 2010

### Yabancı Diller

Fransızca, C2 Ustalık

İngilizce, B2 Orta Üstü

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Ölçme ve Değerlendirme, Habilitation à corriger les épreuves écrites et orales des examens DELF (A1-A2-B1-B2), Centre international d'études pédagogiques, 2019

### Yaptığı Tezler

Yüksek Lisans, Devoir et Pouvoir, Verbes modaux en français et leurs équivalents en turc, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi, 2016

Yüksek Lisans, Traduction des Articles sur le Langage, Université Strasbourg I, Traduction Professionnelle Et Interpretation, Traduction Professionnelle, 2015

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

### Akademik Unvanlar / Görevler

Araştırma Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - Devam Ediyor

### Akademik İdari Deneyim

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Erkazancı Durmuş, Hilal. (2020). Pierre Bourdieu Sosyolojisi Işığında Türk Tiyatro Alanında Çevirinin Rolü ve Dostlar Tiyatrosunun Konumu. İstanbul: Hiperyayın, 166 s. ISBN 978-605-281-841-1**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.29, ss.244-246, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- II. **Yeniden çeviride yan metinsel öğeler: Yeniden çevirmen olarak Cemil Meriç'in Balzac çevirisi üzerine bir inceleme**  
GÖKDUMAN U. C.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.334-345, 2019 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- III. **Altyazı ve Dublaj Çevirisinde Erek Odaklı Yaklaşımla Seslenme Biçimleri, Argo ve Tabu İfadeler**  
Gökdoğan U. C.  
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.29, ss.219-227, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- IV. **Sinema Aracılığıyla Türk İmgesine Bir Bakış Fransa Basınında Kış Uykusu Filmi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, ss.89-98, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Televizyon Dizilerinin Yeniden Çevirimleri: Fransa'da Dix pour cent, Türkiye'de Menajerimi Ara**  
Gökdoğan U. C.  
Çeviri(bilimde) Yeni Açılımlar, Şirin Okyayuz, Editör, Siyasal Kitabevi, Ankara, ss.191-222, 2021
- II. **Perde Arkası**  
GÖKDUMAN U. C.  
Zeplin Kitap, İstanbul, 2019
- III. **Yeniden Basımlarda "Diliçi Çevirmen" Olarak Editör**  
GÖKDUMAN U. C.  
Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editör, Hiperlink Yayınları, ss.197-212, 2019
- IV. **'Yabancı Dil Yaratımı' ve 'Kökensiz Geri Çeviri' Kavramları Üzerinden Bir Çeviriyi Okumak**  
Gökdoğan U. C.  
Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, TAŞ Seda, Editör, Hiperlink Yayınları, İstanbul, ss.317-346, 2018
- V. **Gülme Komiğin Anlamı Üzerine Deneme**  
GÖKDUMAN U. C.  
Zeplin Kitap, İstanbul, 2016

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Fransızcadan Türkçeye Dizi Yeniden Çevirimlerinde Erek Ürün Tasarımı ve Alımlama: Dilsel ve Kültürel Geçişler**  
Gökdoğan U. C.  
1. Uluslararası Yabancı Diller Eğitimi Sempozyumu (YABDİLSEM), 28 - 30 Haziran 2021
- II. **Les Misérables'ın "Öz-Çeviri" Serüveni**  
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.  
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 12 - 13 Aralık 2019

- III. **Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine**  
GÖKDUMAN U. C. , KARADAĞ A. B.  
Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Türkiye, 18 Ekim 2019
- IV. **Cemil Meriç’in Yeniden Çevirilerini Yan Metinler Aracılığıyla Okumak**  
GÖKDUMAN U. C.  
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, 12 - 13 Nisan 2019
- V. **Çevirmenin Sesinden Editörün Sesine: Yeniden Basımlarına Türkçede Yaşamak Hırısı**  
GÖKDUMAN U. C.  
Asos Congress- 5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 25 - 27 Ekim 2018
- VI. **İstanbul’u İstanbullu Bir Yazarın Fransızca Özgün Romanından ve Türkçe Tefrika Çevirisinden Okumak: Moisson de Cendres’dan Kül Harmanı’na**  
GÖKDUMAN U. C.  
Asos Congress- 4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 3 - 05 Mayıs 2018
- VII. **Martine’den Ayşegül’e: Çeviri Çocuk Edebiyatı Üzerine Bir Yeniden Okuma ve Üst-Eleştiri Önerisi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Enriching Translation Studies through Rereadings: a Syposium with Prospective Scholars Discussing Fundamental Issues in Theory and Practice, Türkiye, 28 Mart 2018
- VIII. **Görsel-İşitsel Metinlerin Çevirisi: Intouchables Filmi Örneği**  
GÖKDUMAN U. C.  
XII. Frankofoni Kongresi, Denizli, Türkiye, 4 - 06 Mayıs 2017
- IX. **Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi Kapsamında Bir Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı Örneği: Le Petit Nicolas (Küçük Pıtırıcık)**  
GÖKDUMAN U. C.  
3. International Symposium on Language Education and Teaching, Roma, İtalya, 20 - 23 Nisan 2017, ss.61
- X. **Doctorat en Traductologie en Turquie**  
GÖKDUMAN U. C.  
1er Congres Mondial de la Traductologie, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2017
- XI. **Yazılı Medya Aracılığıyla Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Sosyokültürel Becerinin Geliştirilmesi**  
GÖKDUMAN U. C.  
2nd International Symposium on Language Education and Teaching, 26 - 28 Mayıs 2016
- XII. **Kış Uykusu Filminde Türk İmgesi**  
GÖKDUMAN U. C.  
Dışa Açılım Aracı Olarak Çeviriye Kuramsal ve Uygulamalı Yaklaşımlar: Türk Kültürünün Çeviri Yoluyla Temsili, Ankara, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2015

## **Desteklenen Projeler**

ORAL A. Z. , GÖKDUMAN U. C. , Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Türkiye'de Çeviribilim Alanında Doktora Programları: Sorunsallar ve Çözüm Arayışları, 2017 - 2017

## **Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler**

Çeviribilim ve Uygulamaları, Yardımcı Editör, 2018 - Devam Ediyor

## **Burslar**

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2018 - 2018

Fransız Hükümeti Bursu (Master), Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2014 - 2015

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2014 - 2014